

元劇俗語方言例釋

馬宗霍
題



元劇俗語方言例釋

朱居易 著

， “ ” 。

元劇俗語方言例釋

朱居易著

★版權所有★

商務印書館出版

上海河南中路二一一號

(上海市書刊出版業營業許可證出字第〇二五號)

新華書店總經售

商務印書館上海廠印刷

(10017·4)

1966年9月第1版

開本 787×1092 1/32

1966年9月上海第1次印刷

字 210,000

印張 10 15/16

印數 1—5,000

定價(7) 羊 0.95

自序

元劇是祖國文學遺產裏的珍貴瑰寶，是人民性和藝術性達到高度結合的優秀傑作。它反映了中國人民在民族矛盾和階級矛盾雙重苦難下的殘酷現實，它反映了中國人民對當時腐朽黑暗的醜惡社會的憤怒和鬥爭，同時也顯出了中國人民在文藝創作上的無比的天才。在元劇中，不特趙氏孤兒和竇娥冤等，可與世界上最偉大的悲劇媲美而無愧色，就是灰闌記中所描寫的智慧的斷案，也可以和歐人所傳誦的古代所羅門的折獄故事分庭抗禮。趙氏孤兒在好幾百年前，便已譯成了各種文字，受到福祿特爾、席勒等大文學家的熱烈贊賞，對西方的文藝思想發生了一定程度的影響。這情形當不是偶然的，也是值得我們驕傲的。

探討元劇的社會意義，是幫助我們研究歷史的有效方法；吸收元劇的生動口語，是豐富我們詞彙的重要源泉；欣賞元劇的藝術價值，是我們精神食糧上的極大滋養。可是，由於時代相去了好幾百年，當時大衆耳熟能詳的口語，到今日已經有很多不容易理解。在元劇詞彙的詮釋方面，過去雖有王驥德、閔遇五、徐文長、羅懋登等做過一番疏箋工作，但或者僅以某一種或幾種書爲限，或者僅偶錄若干條；而疏箋的內容，有時解釋與原義不符，常有生吞活剝、謬誤百出的情形。三十多年前，任中敏先生曾有系統地大規模地爬梳整理過一次，但一直到現在都還沒有印行出來，我們所見到的，只有在他的曲譜裏所

錄的數十則而已。

解放前，徐嘉瑞先生曾編有金元戲曲方言考一書由商務印書館出版。內容網羅宏富，解釋簡明，替讀曲者解決了不少問題，可說是這方面的開山著作。不過由於創始維艱，加之有些孤本，徐先生當時尚未及見到，以致舉例不夠廣，因而不免產生了若干的錯誤。如『綠豆皮』本係請退的諧音隱語，徐書却解成了年青；『夢撒撩丁』本係身無分文，徐書却解成了夢醒空虛；『鰲倅』本係生氣發怒，徐書却解成了無恥；『中注』本係指舉止態度而言，徐書却解成了上半身；『單注』本係註定的意思，徐書却解成了逃亡飄流。他如『肉吊窗』『掉罇子』『叔待』『妝孤』等，解釋得也不大愜當。這說明了這一開荒工作，是如何的艱巨而難於致力！可是儘管該書有這些小疵類，但徐先生筚路藍縷之功，應該肯定是有其一定價值的。

近年中華書局出版的張相先生的詩詞曲語辭匯釋，比徐書又大大地有了進展，角度已由劇曲而廣及詩詞，疏證已由詮釋而推及語源和文法結構，徵引既博，斷義尤精當謹嚴。真所謂『一名之立，旬月踟躕』。這本書，對研究韻文者說來，是很有價值的工具書，在讀元曲時，我們可以感到欣賞藝術作品時的愉快，而不至於因詞彙的扞格而弄到蹙眉苦思了。

可是單就劇曲方面來講，我們却還有些美中不足之感。

首先，張書在引證出處時，僅注明了劇名和折數，並沒有像王季思先生的西廂五劇注那樣每例都注出了曲牌或賓白，使人便於檢查。而且單注一二三等數目字，是最容易寫錯和排錯的。如『能化一羅刹，莫度十乜斜』，本任風子劇第二折曲中語，張書却排成了一（原書六三七頁）；『敢則一陣裏抹了芒

頭』，本鎖魔鏡劇第三折曲中語，張書却排成了二（原書四九頁）；『道不得個見義不爲無勇也』，本東堂老劇楔子中語，張書却排成了一（原書五零零頁）。他如『三不知』條，『五代史』條，也都有類此的小誤。一字之差，本無多大的關係，但使人在檢校原書時，便浪費了不少的時間，要是當時注意到這一點，則檢查上當更便利的多。

其次，張書是身後刊出，以致偶誤的地方，也無法作最後的校正。如李從珂（即王阿三）本李嗣源的養子，就是五代史上的後唐潞王。張書於介紹五侯宴劇情時，却把李嗣源當成了李從珂的養子（原書六四九頁），使讀者對於劇情茫然不解。這固然是記憶上的偶誤，但初學者是容易模糊沿誤的。

其次，張書是由詩、而詞、而劇曲，循序而進，使人要了解曲中每一句方言的意義，就非連詩帶詞，一口氣看下去不可。在研究者說來，當然是最完善不過，但對一般讀者，總覺得一義之探，化時太多，而他們的時間又極有限，這樣，對元劇的閱讀，無形中不免減去了不少的興趣。

又次，張書在疏解方面，就編者粗淺的看法，也有些地方覺得不夠全面或不太盡善。如『赤緊的』雖有真個義，但亦含無奈義，如智降秦叔寶劇三折十二月曲云：『我怕不明投唐主，赤緊的家小難爲』。此處當作無奈解，作真個便不妥切了。張書只提前者，而忽略了後者。『落可便』有時有真個義，不全爲話搭頭性質，如殺狗勸夫劇一折點絳脣曲云：『尋資本，怎得分文，落可便刮土兒收拾盡』。此處作真個解當更爲貼切，張書僅限於後者而疏略了前者。又如『羊羔』一詞，張書僅注明了酒名，實則羊羔亦係重利剝削的一種高利貸名。此例雖僅見

於救風塵劇，但爲廣衍義例起見，實亦應該注出。又如『倒大來』一詞，雖含有絕大意，實爲『到頭來』的簡寫。『頭』、『大』、二字音近，元劇中借用之例甚多，如『老頭兒』，元劇中多簡寫作『老大兒』可證。元刊周公攝政劇四折得勝令曲云：『今日拜舞雖囊揣，倒大來千自由百自在』。竹塢聽琴劇一折點絳脣曲云：『棄了個銅斗也似家緣，撇了個潑天也似火院，到大來無拘倦』。凡此皆到頭來意，亦卽倒落得意，作絕大解，便有些失真。張書只注意了一面，而忽略了另一面。又如『打當』一詞，作名詞用時，係當時的一種行業的稱呼，亦卽江湖上兼做郎中的賣草藥者。張書於『牙推』條注云：『打當牙推，爲當時流行語，打當猶云打算，意言使用心機也』。接著便連續舉了打當與牙推相關聯的四個例子。我們細玩四例，沒有一條可與張說相合，而恰恰說明了打當是怎樣的一種行業。如第一例云：『怕不待傾心吐胆，盡筋竭力，把個牙推（卽醫生）請，只怕小處盡是打當』。（元刊拜月亭劇二折梁州曲）意思是說：我難道不想化盡一切力量去請個醫生，只怕小地方盡是些醫道不高明的賣草藥的郎中呵！其他三例，意義和第一例相同，只是把名詞當作了形容詞用。

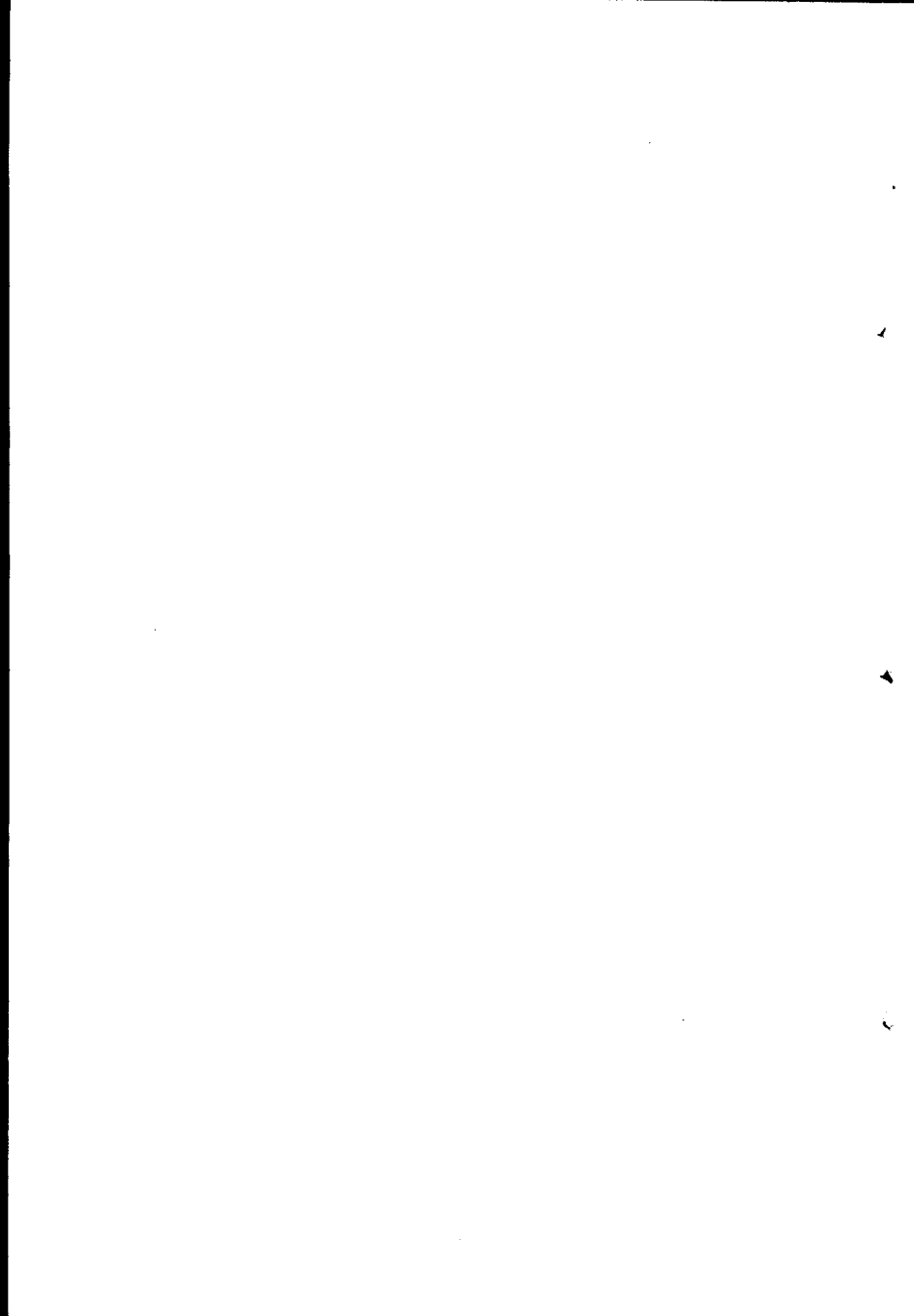
最後則俗語方面，張書收羅的尙嫌不廣。因爲元劇在當時之所以能普及大衆者，主要原因之一，就是它充分利用了人民大衆的口語方言；但使其曲白生動者，則爲其豐富多采的俗語。其中有諺語，有市語，有隱語，有趣語，有雙關語，有諧語，有歇後語，有外來語，一語之妙，全劇生色，不特加強了該劇的藝術性，同時還增添了該曲的音節美。如果把它整理出來，對讀者當也是一種快事；而對現代的文藝創作者，也應該

還有一些可以借鏡、吸取經驗的地方。

編者對於劇曲一道，一向外行，但對元劇中之俗語，極爲喜好。因此現在把元劇中含義較深的，逐劇摘出，仿徐張二先生例，以曲證曲，旁及話本小說，總括成爲一義或數義。年來所得，已彙集有六百餘條，外加徐張二書所遺收的方言約二百餘條，參以已見徐張二書的又二百餘條，共得一千零數十則。現在整理出來，供一般讀者閱讀元曲時的參考。不過，作者限於水平，錯誤定多，希望專家學者和同志們的指教，以便改正，那便是編者莫大的榮幸了！

朱居易

一九五五年十一月



凡 例

一、本編所收的俗語方言，共一千零數十則，其中已見於金元戲曲方言考及詩詞曲語辭匯釋的約二百餘則，但舉例不盡相同，解釋也不盡一致；而且每例都加注曲牌或賓白，以便檢查。

一、本編在解釋時，以曲證曲，間及話本小說以資旁證。

一、本編係爲供初學者的參考，故僅匯例取義，並不考其語源和它在文法上的結構用法。

一、本編以元劇爲主，元人散套及明初人劇作僅作旁證。凡見於他曲而不見於元劇者，如『撷丁』『薄嬖』『撒道』『吞子』之類不錄。

一、本編以金元曲劇之關係至密，故上及劉知遠董西廂二諸宮調。

一、本編純錄短語，不取單詞。

一、本編例的多少，視義的繁簡而定，不拘於一定數目。

一、本編對現代作者的著作，如王季思先生之西廂五劇注，徐嘉瑞先生之金元戲曲方言考，及張相先生之詩詞曲語辭匯釋，參考頗多。其特別引證之處，並逐條注出，以明所自。

一、本編對元劇中通俗故事，爲一般讀者所不易了解的，必要時間亦摘出加以簡括說明。

一、本編爲了便利俗文學研究者的參考，故意義明顯之諺語和市語，亦錄入若干則。

一、本編於元劇俗語，尚有少許暫闕之例，如玉鏡台劇二折之『取水垂轡轡、用酒打猩猩』，救風塵劇一折之『審子裏秋月』，秋胡戲妻劇三折之『醬瓜兒』，皆百索不得，不敢妄作解人。用特錄出，以求教於專家學者。

一、本編依畫排次，並附四角號碼的檢字。其一字數形，或一語數義者，皆附於本條下。

一、本編承馬宗霍先生題字，特此致謝。

目 錄

一 畫

一了	33
一火	33
一和	34
一滑	34
一拳	34
一等	34
一莊 一椿	35
一操 一遭	35
一纂	35
一剗	36
一剗的一剗地	36
一二三	37
一托氣 一脫氣	37
一陀兒 一陀兒	37
一弄兒	38
一星星	38
一滅行	39
一脚地	39
一謎裏 一迷的	39
一攪攪	40
一分人家	40
一地胡拿	40
一房一臥 房臥	40
一家一計	41

一上青山便化身	41
一年春盡一年春	42
一朝馬死黃金盡 見“馬死黃金盡”	

二 畫

丁一卯二 丁一確二,的一確二	43
丁丁當當 叮叮噹噹	43
七林林 輯林林,七林篋	43
七留七林 七留七力	44
七事兒	44
七代先靈	44
乜斜	45
九伯 九陌,九百	45
二四	45
人事	46
人情	46
人樣蝦蛆 人樣蝦駒	46
入馬	46
八刀	47
八陽經	47
刁蹶 刁決	47
刁蹬 刁蹬	48
十大曲	48
十米九釐	48
十分惺惺使九分	49

十謁朱門九不開

三 畫

三婆

三梢

三門

三傳

三箇

三箇家

三山骨

三不知

三不歸

三思臺

上開

上蓋

上花臺

上木驢 木驢

上廳行首

下的下得

下架

下處

下裏

下次小的

下鉞鑊 見“平地鉞鑊”

乞留乞良

乞緊 (赤緊的)

也那

也波

兀良

兀的不

49 兀刺赤 兀赤 56

兀兀秃秃 秃秃 57

口嗲 57

49 土木八 57

49 大傘 57

50 大古裏 大綱來,大剛來,大剛嚙 58

50 大古裏彩 大古裏燦 58

50 大小大 58

50 大廝八 大四八,大四至,大廝併 59

51 大姆指頭撓痒 59

51 大缸裏翻油,沿路拾芝蔴 59

52 小姐 60

52 小孤撮 60

52 小扒頭 60

53 子弟 60

53 子麼 則麼 60

53 山人 61

54 玄篇 玄曲 61

四 畫

54 不中 61

55 不恁 不匡 62

55 不忿 62

不快 62

55 不當 63

不爭 63

56 不刺 不傑 63

56 不則 64

56 不迭 64

56 不甬能 不付能 64

不伶俐	65	文面	74
不鄧鄧 不登登	65	方頭不劣 方頭不律,不劣方頭	74
不道的 不到的	66	日月交食	75
不靚事 不靚是,不賭時	66	日月參辰 見“參辰卯酉”	
不服燒埋	67	歹關(門)	75
不劣方頭 見“方頭不劣”		歹事頭	75
中人	67	比似	75
中注 中珠	67	比及	76
五奴	68	比如 見“譬如”	
五代史	68	毛團	76
五眼雞	69	毛裏拖氈 氈上拖毛	77
五裂箠迭	69	木驢 見“上木驢”	
井落在吊桶裏	69	水局	77
六兒	69	水晶塔	77
六老 見“淥老”		水晶毬	78
六陽會首 六陽魁首	69	水上漚	78
分星壁兩 壁兩分星	70	水淹老鼠 水浸老鼠	78
勾中	70	水裏納瓜 水底納瓜	79
勾頭	70	水米無交	79
太保 太僕	71	水盞鵝飛 水淨鵝飛	79
天道	71	水淹藍橋 藍橋水淹	80
天甲經	71	火院	80
巴羹	72	火不登 火不騰	80
巴臂 巴避,巴壁,芭壁	72	火燒祆廟 祆廟	81
巴巴結結 巴巴規規,結結巴巴	73	火上弄冬凌 火上弄凍凌	81
手零脚碎	73	爪老	81
扎煞 見“查沙”		爪羴	82
支分	73	牙推 牙搥,牙槌,牙椎	82
支吾	73	牙不約兒赤 牙不,啞步,耶步	83
支劃	74	牛表牛觔 牛金牛表	83

牛馬襟裾 見“馬牛襟裾”

王母 83

王留 83

五 畫

世人 見“各自世人”

世不曾 84

世做的 84

乍地 85

乍熟 詐熟 85

包彈 裹彈,彈剝 85

出的 86

出來 86

出落 86

出醜揚疾 見“唱叫揚疾”

半垓 86

半招 半恰 87

半米兒 87

半合兒 88

半星兒 88

半籌不納 88

占場兒 占排場 89

占表 見“瞻表”

可人憎 可憎 89

可 可的 89

可不道 90

可喜娘 90

叮叮噹噹 見“丁丁當當”

巨耐 見“耐耐”

台孩 見“胎孩”

古門道 見“鬼門道”

四星 91

四梢 91

央及 91

奴哥 91

左使 92

左猜 92

布袋 補代 92

平地 下鉏擦 下鉏鏹 92

平地起孤堆 93

打火 93

打拍 93

打迭 打疊,打撲 93

打砌 94

打慘 94

打捏 94

打旋 94

打跋 94

打闕 打哄 95

打掙 95

打當 96

打十三 96

打刺孫 答刺孫 97

打官防 97

打撈拾 97

打髀殖 97

打獨磨 篤麼,突磨 97

打鷄窩 98

打脊匹夫 打脊魁軀 98

打模樣狀兒 打模狀兒,打模樣兒 98

打一棒快毬	99	冰雪堂	106
打乾淨毬兒	99	先兒	106
打甚麼不緊	99	先輩	106
打簌簌的尋趁	99	光子	107
本等	99	光前絕後	107
正本 證本,微本,擇本	100	列翅 列起	107
正名師 正明師	100	劣做 見“駁劣”	
正腔錢	101	印板兒 見“經板兒”	
正點背畫 見“點紙畫字”		合氣 合口	107
犯由	101	合酪 合落,鉛酪	108
瓦市 瓦子	101	合撲	108
瓦罐	101	各白世人 世人	108
瓦罐不離井上破	102	吃緊 見“赤緊的”	
生忿 生分	102	吃戲 見“挖戲”	
生受	102	因而	109
生各支 生各札,生吃札,生吃扎	103	多嚙 多管,多敢	109
由閒 見“猶閒”		多羅	110
白甚	103	好鞋踏臭屎	110
白謊	104	好吃酸黃菜	110
白鄧鄧	104	存坐	110
白日裏見簌簌星	104	存活	110
皮解庫	104	存濟	110
皮燈毬 皮燈籠	104	尖擔兩頭脫	110
皮裏抽肉	105	忙古歹 見“莽古歹”	
立地	105	忤皺 見“挖皺”	
立掙	105	忤戲 見(挖戲)	
立盹行眠 見“行眠立盹”		扣寢	112
		挖皺 挖皺,挖皺	112
		挖戲 挖戲,挖戲	112
仰刺叉	105	挖搭幫	113

六 畫

收撮	113	伴當	120
收了蒲蓋罷了斗 收了學蘭罷了		何當	121
斗	113	伶倫	121
早是 早則	113	伽伽地	121
早晚	114	佛也惱下蓮台	121
早難道	114	冷灰裏爆出火來	122
曳刺	114	利物	212
死沒騰 死沒堆	115	呂太后筵席 呂后筵	122
死臨侵	115	吾當	122
灰不答	115	呆不騰 呆鄢鄢	123
灰櫬兒	116	呆答孩 呆打頰	123
灰罐兒	116	呆裏撒奸 呆裏奸	124
米罕 米哈	116	囡囡	124
羊羔	116	囡囡課 胡倫課	124
老娘	116	夾腦	124
老爹 爹	117	妝么	124
老大兒	117	妝孤	125
老米飯捏殺不成團 拈殺不成團	117	妝誣 脏誣	125
肉吊窗	118	妝儼	126
肉重千斤	118	局段	126
肋底下插柴 見“脅底下插柴”		岐路 見“路岐”	
色長	118	弟子	126
行院 衙衙	118	弟子孩兒	126
行唐	119	恁恁恁志	127
行錢	119	快心如意寶	127
行眠立盹 立盹行眠	119	折末 折莫,折麼,者麼,者莫,遮	
		莫	127
		把似	128
		把都兒	128
		投至	129
住坐	120		
伴哥	120		

七 畫